

學習語言？ 為甚麼？

O interesse pelas línguas

The interest to foreign languages

《語言聊天室》裡的一位編委 Adelina Santos，是我曾在利宵中學任教時的好學生，當時我們師生倆之間就已經很欣賞對方了。

幾天前，她帶著第九期和第十期的《語言聊天室》來探訪我。我一口氣把它們看完了，非常喜歡！因為它們編得很有趣，圖案很漂亮，還含有不少資訊，非常吸引人！

我閱讀了 Armindo Vaz、Inácia Moraes Lawrence 和 Miguel de Senna Fernandes 等人有關語言方面有趣的文章，就

Adelina Santos, um dos redactores da Revista Dialogando, foi minha aluna no antigo Liceu Nacional Infante D. Henrique e já nessa altura gostávamos muito uma da outra. (...)

Há dias, numa visita que me fez, trouxe-me, de oferta, os números 9 e 10 da referida revista.

Li-os e gostei imenso. Leve, informativa, bom grafismo, deveras cativante!

Depois de ler os interessantes contributos, no tema de línguas, de Armindo Vaz, Inácia Moraes Lawrence, Miguel de Senna Fernandes e outros, pensei que talvez a minha experiência de estudante de línguas de uma vida inteira também pudesse ter algum interesse ou utilidade para os leitores daquela revista.

Adelina Santos, one of the "Dialogando" magazine's redactor, was my student at the old Infante D. Henrique National High School, and even in those days we were fond of each other.

(...)

Some days ago, in a visit, she presented me with issues 9 and 10 of the mentioned magazine.

I enjoyed reading them immensely. Light, informative, with good graphics, truly captivating!

After reading the interesting contributions of Armindo Vaz, Inácia Moraes Lawrence, Miguel de Senna Fernandes and others on the subject of foreign languages, I thought that maybe my experience of a lifetime as a foreign language student could

認為，作為一個語言終身學習者，我也可以在這裡與讀者一起分享我的學習經驗，或者能令更多的人士對學習語言產生興趣，或許對讀者朋友學習語言有些幫助。我想藉此告訴大家，我很希望也能在此聽到您告訴我關於您的看法。

是甚麼令我對學習語言一直抱有濃厚的興趣呢？

我在年幼時候，自然說不出原因，但當我步入人生各個不同階段，總有機會能夠去學習各種不同的語言，尤其是在年輕的求學時期。

我一進入小學的時候，就已經掌握了講流利的廣州話和葡語，十歲開始學習法文，十二歲開始學習英文，同時對土生土話也有了一定的認識。土生葡語雖然不是我日常使用的語言，但我經常能從土生社群中的長者口中聽到這種甜蜜溫馨的土話俚語。直到今天，我仍然對這種方言非常有感情，興致勃勃。

我十五歲時，昇上利宵中學六年級(現在的高中一年級)，就得面對一個非常困難的抉擇，那就是我到底應該選擇哪個學科？

A ver vamos, no fim dir-me-ão, mas vou tentar.

Porque é que sempre me interessei por línguas?

Não o sabia explicar quando era pequena, naturalmente. Circunstâncias da vida deram-me oportunidades de aprender línguas diferentes, nomeadamente na escola.

Assim, a par do Português e do Cantonense que já falava quando fui para a escola, aos dez anos comecei a aprender Francês e aos doze Inglês. Naturalmente, ainda



que não o falasse muito no meu dia-a-dia, conhecia bem o patuá macaísta, essa língua terna e doce falada pelas pessoas mais velhas da comunidade macaense, por que me interessa tanto hoje.

Aos quinze anos, passando para o antigo 6º ano do Liceu, enfrentei a difícil decisão de escolher a área dos futuros estudos. A minha primeira escolha foi Direito, de que a família totalmente discordou (Naquela época não havia uma mulher macaense a estudar Direito, a primeira a formar-se nessa área foi minha

also be of interest and maybe useful to the magazine's readers.

We will see, at the end you'll tell me, but I will try.

Why it is that I have always had an interest for foreign languages?

I didn't know how to explain it when I was young, naturally. Life's circumstances gave me the opportunity to learn different languages, namely at school.

Thus, alongside the languages I already spoke when I started school, Portuguese and Cantonese, at the age of ten I started learning French and at the age of twelve English. Naturally, although I didn't speak it much every day, I had a good knowledge of Macanese Patuá, that tender and sweet language spoken by the elders of the Macanese community, which interests me so much nowadays.

At the age of fifteen, as I progressed to what was known as year six at my High School, I faced the hard decision that would be the choice of the path leading to my future degree. My first choice was Law, but my family was completely against it (In those days there were no Macanese women studying Law, the first to ever Graduate in that subject would be my student at High School level, many years later.)

我最初的意願是想學習法律，但遭到全家人反對(因為當時澳門還沒有一個土生女性學習法律)。然而多年之後，澳門第一位法律系畢業的土生女性正是我的學生。而我祇好選擇另一個我較喜愛的領域：語言和文學，而其中我最偏愛英文與德文。

我在十五至十八歲期間，即在我入讀葡萄牙里斯本文學院之前，我對葡、英、德以及拉丁民族的文學作品已有了深入的認識。正是在那個時期，我感受到學習語言帶给了我極大的益處，而最重要的就是，它不僅令我能夠直接與各種不同語言、不同文化的人群溝通交流，還可以從中領悟到各種人生哲理，這是讓我有幸認識不同種族、不同文化乃至整個世界的無價之寶。

語言，就像是一把開啟門窗的鑰匙，藉著這些鑰匙，我們可以很自然地在各種不

aluna no Liceu, muitos anos mais tarde.).

Virei-me então para outra predileção – o campo de Línguas e Literaturas. Aqui inclinava-me mais para a área de Inglês e Alemão.

É assim que dos quinze aos dezoito anos aprofundo conhecimentos de Português, Inglês, Alemão e Latim, assim como das respectivas Literaturas, antes de entrar na Faculdade de Letras de Lisboa.

É nesta fase que descubro os benefícios da aprendizagem de línguas, que são tantos, no topo dos quais situo as possibilidades de comunicar, sem intermediários, com pessoas de línguas e culturas totalmente diferentes das nossas e de ganhar acesso a diferentes formas e ramos do conhecimento humano. O que isto, de facto, significa, em termos de percepção dos outros e do mundo, é de um valor incalculável.

As línguas são chaves que nos abrem portas e janelas,

I then turned to my other predilection – the Languages and Literature field. In this field I was more inclined to take English and German.

And so it was that from the age of fifteen to the age of eighteen I perfected my knowledge of Portuguese, English, German and Latin, and the respective Literatures, before starting my degree at the University of Lisbon in the department of Humanities.

It's at this time that I start realizing the benefits of learning languages, and there are many, at the top of which I consider the possibilities of communicating, without intermediaries, with people with languages and cultures completely different to our own and gaining access to different forms and branches of human knowledge. What this, in fact, means, in terms of perception of others and the world is of an incalculable value.

Languages are keys that open doors and windows, which we use ever more naturally to gain entrance and exit from a variety of realities. It's not only acquiring the capability of giving different names to the things we already know, it's gaining access to different ways of seeing and thinking, increasing our comprehension of ourselves, of others and the world.

Later on, at the transition period before the handover of the administrative powers of Macau to the Peoples Republic of China, knowing the importance that the fluency in the official



同語言環境的大門裡進出自如。語言不僅可用來描述大千世界的不同事物，更可以幫助我們去進行思考，從而不斷地加強對別人、世界和自身的瞭解。

當澳門將要回歸中國的過渡期裡，我意識到能操中文這一澳門未來官方語言的重要性。從那時候起直到現今，我都一直在學習普通話，我非常享受地沉浸於整個學習過程。

迄今我已經完成了我的這一使命，終於可以去做一些我自己喜歡做的事情了。說實話，學習中文讓我花費了很多精力和時間，每星期要上三個小時課。但想要掌握好這種語言還是遠遠不夠的，所以我盡量找機會多說多練。原來，澳門真的有很多好的機會！目前澳門整個環境對於學習中文非常有利。當我們走在街上，抬頭看看招牌就可以隨心學習了，我甚至就是很多次因為太專心去看招牌，竟至於引發了一些小小的意外，令我現在走到街上非得小心不可了。

我終於發現，學習普通話令我對廣州話有了一個截然不同的概念，從而使我加深了對廣州話的認識，增強了我勇於表達的


que passamos a usar cada vez com mais naturalidade para entrarmos e sairmos das mais variadas realidades. Não é só adquirir capacidade de dizer nomes diferentes para coisas que conhecemos, é mais ganhar acesso a maneiras diferentes de ver e pensar, aumentando a nossa compreensão de nós próprios, dos outros e do mundo.

Mais tarde, no período de transição antes da entrega dos poderes de administração de Macau à República Popular da China, certa da importância do domínio da língua oficial chinesa, começo a aprender Mandarim, o que faço até hoje e me dá um prazer enorme.

Liberta de responsabilidades que tive durante anos, finalmente posso dedicar-me àquilo que sempre quis fazer, mas sabia que exigia uma enorme disponibilidade de tempo e dedicação - ler e escrever chinês. Tenho três horas de aulas por semana, o que não é muito, por isso estudo sempre que posso e aproveito todas as oportunidades para aprender ou praticar um pouco mais.

E são tantas em Macau! Afinal de contas, todo o ambiente favorece a aprendizagem do chinês. Até quando se caminha nas ruas, basta olhar para as tabuletas, embora recomende algum cuidado, porque já algumas vezes me distrai demais e os acidentes também nos espreitam...

Verifiquei que o estudo do



Chinese language would have, I start to learn Mandarin, which I still do and it gives me enormous pleasure.

Free from the responsibilities I had for years, I can finally dedicate myself to what I have always wanted to do, but knew would take a lot of time and dedication - reading and writing Chinese. I have three hours of lectures a week, which is not a lot, so I study in my own time and seize every opportunity to learn or practice some more.

And there are so many in Macau! After all, the environment favors learning Chinese. Even strolling down the streets, a quick look at the billboards, although I recommend some caution, as too often I get distracted and accidents do happen...

I have verified that studying Mandarin has helped me get a completely different perception of Cantonese, which now gives me a wider scope and added confidence.

But there is more - studying Mandarin has brought me new friendships, starting with the many teachers I have had, people with very different origins, paths and experiences to those with whom I used to socialize which provided me with very enriching knowledge and emotions.

自信心。另外，在學習普通話的過程中，我有緣結交了不少新的友誼，尤其是從來自不同地區、不同背景、不同經驗的老師們的身上，不但獲得了很豐富的知識，而且獲得了很深厚的友情。

除了學習標準普通話，每個星期五我還要去 Alliance Française 上一個半小時的法語課。在那裡不但可以練習法蘭西語言（這在澳門很難做好的事情），還有機會可以深入瞭解法蘭西文化和習俗。我得到了一位優秀的老師指教，加上有一群來自不同領域的非常風趣、非常專業和非常出色的同學；而在課程設計上看，則好像是一個社交團體，因此我極力把它推薦給那些曾經學過法語卻至今已經記憶模糊的人。

以上就是我想表達的：學習語言不僅僅是為了使用而已，它還慷慨地帶給我們無窮的樂趣、廣闊的視野和豐富的人生。

甚麼時候開始去學別種語言皆未晚也！

林綺濤

（由本雜誌編輯翻譯）

Mandarim ajudou-me a ter uma percepção completamente nova do Cantonense, o que me dá um domínio e segurança acrescidos.

Mas há mais - estudar Mandarim trouxe-me novas amizades, a começar pelos vários professores que tive, pessoas com origens, percursos e experiências muito diferentes daquelas com quem convivia e que me proporcionam conhecimentos e emoções muito enriquecedores.

Além do Mandarim, frequento todas as sextas-feiras a aula de hora e meia de Conversação de Francês na « Alliance Française», onde não só pratico a língua (algo muito difícil em Macau) como tenho a oportunidade de obter conhecimentos sobre a cultura e as instituições francesas, sob a orientação de uma excelente professora e com colegas que são pessoas interessantíssimas e profissionais muito competentes nas suas respectivas áreas. O formato do curso aproxima-se mais de um clube de convívio do que de uma aula. Recomendo vivamente aos que já falaram francês um dia e hoje têm esta língua na parte mais funda do cérebro.

Pois, é isso mesmo que tentei transmitir - a aprendizagem de línguas não só é útil, como é uma inesgotável fonte de bem-estar, prazer e novos horizontes.

E nunca é tarde para começar!

Anabela Ritchie

In addition to Mandarin, I attend every Friday the one and a half hour lecture of Spoken French at the "Alliance Française", where I not only practice the language (something very hard to do in Macau) but also have the opportunity to learn about the culture and French institutions, under the orientation of an excellent teacher and with very professional and interested colleagues, very competent in their own fields. The format of the course leans more towards a society gathering than a lecture. I highly recommend it to those who have let their French rust in the back of their minds.

Yes, that is exactly what I tried to transmit - the learning of new languages is not only useful, as is an eternal fountain of wellbeing, pleasure and new horizons.

And it's never too late to start!

(Translated by Inácia Morais)

